

Anne-Hélène Bernard
BABEL FREELANCE
Lot. Du Crénoc 29160 CROZON – FRANCE

Tel./Fax.: +33 (0) 298 170666 – Mob.: +33 (0) 666 260101

babel.freelance@gmail.com

http://www.proz.com/pro/30477

TECHNICAL & SWORN TRANSLATOR – EXPERT PRÈS LA COUR D'APPEL DE RENNES

Technical & Sworn translator

Military and Maritime Translation
- Warfare system units manuals and installation instructions.
- Helicopters – Units manuals and training instructions. Market contracts and confidential specifications. (AgustaWestland, now Leornardo Helicopters)
- TKMS – Ship conception and specifications. Officers training material and maintenance manuals.
- Marine industry (CNN-MCO) : insurance reports, technical description of boats, commissioning manuals, data sheets, electronics, fittings, maintenance manuals (diesel inboard engines, emergency generator).
- Extensive knowledge of the maritime specific terminology: leisure sailboats, sea transport, etc.
- Watersports related documents: press release (America's cup, Round British Isles, etc.), marketing projects, commercial brochures (sails, fittings, etc.), development projects, activity plans, etc.

Engineering & Automotive
- Oil & gas : pipe specifications and installation plans, tenders, commercial agreements, geological studies, chemical studies.
- Tidal power plants : research and tender documentation.
- Railway mechanics and onboard electronics (European standards and network)
- Aeronautics (airport traffic systems, electronics modules, etc.)
- Power plants : architectural design specifications, engineering manuals of individual devices
- Engine data sheets : Thales, Invensys, trans-channel railway systems, Electro-diesel locomotives, Diesel engine specifications, Installation Manuals for Traction Motors, etc.
- Engine marketing brochures : JCB, Honda, GE, etc.
- Machine tools (grinder, paint boot, etc.)
- Generator set devices data sheet
- Road engineering (road construction project)
- Device instruction manual and datasheet
- Valves, pipework (Amot)
- Hydraulics (Enerpac)

IT, Localization, Computer, Video Games
- Red Hat and Linux platform and software localization.
- Localization of various software (accounting, fintech, games, networking)
- Translation of sports gear related website (biking, running, stand-up paddle, surf, windsurf)
- Devices descriptions and set up instructions
- Cisco development plan brochures, internal document, contracts

Banking, Finances, Online payments
- CitiGroup regular management and financing reports
- Online payment system interface and commercial rules translation
- Multinational accounts and audits reports translation (certified)
- Multinational business and financial plan

Certified translation
- birth certificate, CV, death certificate, marital agreement, court decision, etc.
- business official documents (contract, audit report, etc.)

EU Documents
- Translation of the European water-management manual.
- **Executive Director of an INGO** - International Sailing Schools Association
- Involved in various **European Project Developments**: developing teaching sailing in Eastern Europe Countries, International ISSA instructors training project, etc.

Technical interpretation

Welding Services – On-site interpretation for Veolia. Assistance of foreign welders.
DCNS Brest – 2 weeks Hughes radar training, Brest site.
Naval Group Lorient – Interpretation for a FREMM transfer to Egypt.
Naval Group Guipavas – Training of Indian mechanics (ship maintenance)
Bopp – On-site interpretation during visits of the Lanveoc facility.
Lactalis – Distant and on-site interpretation, assistance with legal communications.

Professional Experience

From September 2017 to June 2021 **: UNIVERSITÉ DE BRETAGNE OCCIDENTALE**

Teaching Technical Translation
- Teaching technical translation to students in Master I and II.
  Developing a teaching technique for terminology QA and using Web tools.

Since December 2001: **Freelance translator - Setting up of Babel Freelance**

Technical translation and teaching of technical English:
- Ecole Navale de Lanvéoc Poulmic: teaching technical English to French Navy officers (marine onboard electronics & mechanics).
- Institut Nautique de Bretagne : teaching technical English (mechanics) and nautical English.

Other missions:
- **Consultant for Sextant Centrale** (purchase group for sailing schools): management and follow up of orders and stock. Negotiation of prices and setting up of a client database.
- **Consultant for Nautisme en Finistère**: writing and editing of **InterregIIIB NEA –** European project for the development of Western Europe regions in terms of watersports and tourism development. The project was accepted by the European Council.

From December 2001 to December 2006: **Executive Director of the International Sailing Schools Association**

Global management of the Association: conference and meeting organisation worldwide, relation with members, development of teaching sailing programs, Newsletter edition, management of the website.

Education

- Maîtrise LCE Anglais - mention AB. June 2001, UBO, Brest. Master's degree in English linguistics, literature and civilisation specialised in Translation - with honours.

- Préparation du CAPES Anglais, 2001, IUFM - UBO, Brest. Preparation course to the French national competitive exam to become a teacher.

- Licence d'Anglais - Langues et Civilisations Etrangères, 1998, Université de Bretagne Occidentale, Brest. Bachelor's degree in English Literature and civilisation.

- Baccalauréat S mention AB , 1995, Lycée Saint Louis, Châteaulin. Equivalent of A-Level in Maths and Physics with honours.

- **Sailing Instructor Certificate -** 1994 , Crozon-Morgat

- **Coaching Certificate** - 2000, Brest